

Jan Mukařovský :

Études d'analyse immanente de l'œuvre poétique

Textes originaux français, augmentés de deux textes originaux allemands et enrichis de divers témoignages de l'époque, recueillis et présentés par Tomáš Hoskovec, avec une postface de François Rastier

Archives du Cercle linguistique de Prague, volume 2

Jan MUKAŘOVSKÝ (1891 – 1975), membre éminent du Cercle linguistique de Prague, fut un penseur structuraliste original, dont l'œuvre ne fait que gagner en actualité à cette époque qui se voudrait – déjà à plusieurs reprises – post-structurale. Mécontent de la pratique de son temps dans le domaine de recherche scientifique de la littérature, Mukařovský choisit consciemment comme point de départ l'esthétique, domaine bien différent, afin de mener en son sein des analyses littéraires vraiment immanentes à la littérature. Rompant radicalement d'avec la distinction consacrée entre fond et forme, il prend toutes les composantes de l'œuvre – de l'orchestration sonore jusqu'à la charpente thématique – pour des matériaux linguistiques, soumis sur un pied d'égalité à l'organisation créatrice du langage, qui en fait l'œuvre. Embrassant l'approche structurale-fonctionnelle de Vilém Mathesius (1882 – 1945), fondateur du Cercle linguistique de Prague, Mukařovský conçoit l'œuvre poétique tout entière comme un signe linguistique un et unique, qu'il étudie de façon différentielle en l'opposant à la même œuvre après y avoir remplacé tel ou tel élément linguistique par un autre. Dans le foyer pragois de structuralisme fonctionnel, cette approche du signe linguistique n'était nullement réservée à la poésie : Mathesius, pour sa part, analysait de façon semblable des textes en prose banalement utilitaires. L'apport de Mukařovský consiste en développement de la réflexion sémiologique : toute œuvre d'art relève d'une pratique sociale ayant un ancrage historique et culturel, qui seule permet au collectif de se mettre d'accord sur la perception et l'évaluation de cette œuvre.

Les travaux de Mukařovský ne sont pas connus du public français. À première vue cela s'expliquerait facilement, semble-t-il, par le grand « tort » de Mukařovský qui consiste à avoir traité en tchèque de la poésie tchèque. Or grand nombre de ses travaux sont depuis longtemps disponibles en traductions italienne, espagnole, polonaise, slovène, roumaine, allemande, danoise, russe, anglaise, japonaise... L'absence totale de la traduction française doit être expliquée avant tout par les particularités du, ou plutôt des courants structuralistes en France ; elle n'a été rompue qu'en 2018 par un recueil de 18 articles de Mukařovský, choisis et traduits en français sur l'initiative de John Pier. Le présent volume contribue de sa part à y remédier en publiant tous les textes que Mukařovský, professeur agrégé du tchèque et du français, avait lui-même rédigés en langue française, à quoi sont ajoutés deux textes rédigés par lui en allemand. Le volume est enrichi de nombreux documents d'époque relatant sur les publications et les conférences de Mukařovský, tels qu'ils paraissaient dans la presse tchécoslovaque de l'époque d'expression allemande.

TEXTES ORIGINAUX DE MUKAŘOVSKÝ

1923. *Příspěvek k estetice českého verše* [Quelques réflexions sur l'esthétique du vers tchèque] : Résumé (pp. 62–63).

Facultas philosophica universitatis Carolinae Pragensis — *Práce z vědeckých ústavů* IV. Pragae apud Franciscum Řivnác, bibliopolam universitatis Carolinae.

1928. *Máchův Máj. Estetická studie* [Le poème *Máj* de Mácha. Étude esthétique] : Résumé (pp. 155–163).

Facultas philosophica universitatis Carolinae Pragensis — *Práce z vědeckých ústavů* XX. Pragae apud Franciscum Řivnác, bibliopolam universitatis Carolinae.

1929. La poétique et la stylistique et leur rapport avec l'histoire littéraire. In *I. sjezd slovanských filologů v Praze 1929 — I^{er} congrès des philologues slaves à Prague 1929*. These k diskusi — Propositions. Sekce I — Section I^{re}, 8
Státní tiskárna v Praze.
1929. Rapport de la ligne phonique avec l'ordre des mots dans les vers tchèques. In *Mélanges linguistiques dédiés au Premier congrès des philologues slaves*. Travaux du Cercle linguistique de Prague 1, 121–139.
Prague, Jednota československých matematiků a fysiků.
1931. La phonologie et la poétique. In *Réunion phonologique internationale tenue à Prague (18–21.XII 1930)*. Travaux du Cercle linguistique de Prague 4, 278–288.
Prague, Jednota československých matematiků a fysiků.
1933. Intonation comme facteur du rythme poétique. In *Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences, Amsterdam 3–8 July 1932*, préparés par F.J.J. Buytendijk et d'autres — *Archives néerlandaises de phonétique expérimentale* volumes 8–9, 153–165.
La Haye, M. Nijhoff. — Reproduit à Prague dans : *Conférences des membres du Cercle linguistique de Prague au Congrès des sciences phonétiques tenu à Amsterdam* [tirés-à-part réunis].
1936. L'art comme fait sémiologique. In *Actes du Huitième congrès international de philosophie à Prague 2–7 septembre 1934*, préparés par Emanuel Rádl et Zdeněk Smetáček, 1065–1072.
Praha, Organizační komitét kongresu — Prague, Comité d'organisation du Congrès.
1936. *Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty* [Fonction, norme et valeur esthétiques comme faits sociaux] : Résumé (pp. 77–86).
Praha, Fr. Borový.
1936. K.H. Máchas Werk als Torso und Geheimnis [L'œuvre de Karel Hynek Mácha en tant que fragment et mystère]. *Slawische Rundschau* VIII, 1936, N^o 4, 243–251.
1937. La norme esthétique. In *Travaux du IX^e Congrès international de philosophie – Congrès Descartes*, publiés par les soins de Raymon Bayer. Fascicule 12. La valeur : Les normes et la réalité III, 72–79.
Paris, Hermann (Actualités scientifiques et industrielles, vol. 541).
1937. L'individu dans l'art. In *Deuxième congrès international d'esthétique et de science de l'art, Paris 1937*. Tome 1, 349–354.
Paris, F. Alcan.
1938. La dénomination poétique et la fonction esthétique de la langue. In *Actes du Quatrième congrès international des linguistes tenu à Copenhague du 27 août au 1^{er} septembre 1936*, préparés par Louis Hjelmslev et d'autres, 98–104.
København, E. Munksgaard.
1939. La valeur esthétique dans l'art peut-elle être universelle ? In *Les conceptions modernes de la raison (Entretiens d'été — Amersfoort 1938). III Raison et valeur*, 17–29. Publications de l'Institut international de collaboration philosophique, Paris
Paris, Hermann (Actualités scientifiques et industrielles, vol. 851).
1939. La langue poétique. In *Rapports. V^e congrès international des linguistes, Bruxelles 28 août – 2 septembre 1939*. Deuxième publication, 94–102.
Bruges, Comité international permanent des linguistes.

1939. Karel Čapek. Ein Exotiker aus dem Geiste der tschechischen Sprache [Karel Čapek, un être étrange sorti de l'esprit de la langue tchèque]. *Slawische Rundschau* XI, 1939, N° 1–2, 3–6.

1946/1947. Structure. Manuscrit d'une conférence faite en 1946 à Paris à l'Institut des études slaves, retouché en 1947.

Le texte n'a été publié qu'en 1966, traduit en tchèque comme O strukturalismu [Au sujet du structuralisme].

DOCUMENTS D'ÉPOQUE

1930. Masaryk und die Sprache. *Prager Presse*, 27.III 1930.

Rapport, par Antonín Stanislav Mágr, sur une conférence publique organisée par le CLP pour célébrer le 80^e anniversaire du président de la république Tomáš Garrigue Masaryk, où Roman Jakoson repérait les vues sur la langue contenues dans l'œuvre philosophique et politique de Masaryk, et Jan Mukařovský analysait le style d'auteur des mêmes œuvres.

1931. Prinzip der Euphonie im lyrischen Kunstwerk. *Prager Presse*, 26.VI 1931.

Compte-rendu, par Paul Eisner, du traité de Mukařovský *Eufonie Theerových* „Výprav k Já“ [L'euphonie du recueil « Les expéditions vers le moi » d'Otakar Theer (1880–1917)].

1932. Dichterische Sprache und Schriftsprache. *Prager Presse*, 11.II 1932.

Résumé détaillé, par Antonín Stanislav Mágr, de la conférence publique *Jazyk básnický a jazyk spisovný* [Langue poétique et langue standard], prononcée par Mukařovský dans le cadre des conférences-manifestes du CLP sur la culture de langue.

1933. M.Z. Polák. *Prager Presse* 15.II 1933

Résumé anonyme de l'œuvre de Mukařovský *Polákova Vznešenost přírody* [Analyse du poème « La majesté de la nature » de Milota Zdirad Polák (1788–1856)].

1934. Zur Methodologie der Literaturwissenschaft. *Prager Presse*, 15.XII 1934.

Rapport, rédigé par Aleksandr Isačenko, sur le débat acharné qui venait de se dérouler, au sein du Cercle linguistique de Prague, autour de l'œuvre récente de Jan Mukařovský *Polákova Vznešenost přírody* [Analyse du poème « La majesté de la nature » de Milota Zdirad Polák (1788–1856)]

1935. Neue Betrachtungen über die ästhetische Funktion. Soziologie der ästhetischen Norm. *Prager Presse* 9.VI et 3.XI 1935

Exposé, par Mirko Novák, des idées principales de l'œuvre de Mukařovský *Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty* [Fonction, norme et valeur esthétiques comme faits sociaux ; 1936], basé sur la publication préalable des chapitres individuels.

1935. Die Phonologie im Vordergrund. *Prager Presse* 15.VIII 1935

Rapport détaillé, rédigé par Mukařovský lui-même, sur le II^e Congrès international des sciences phonétiques, tenu à Londres, auquel Mukařovský avait pris part.

1936. Zum Phänomen K.H. Mácha. *Prager Presse*, 1.V 1936.

Compte-rendu, par Paul Eisner, du traité de Jan Mukařovský *Příspěvek k dnešní problematice básnického zjevu Máchova* [Quelques réflexions sur la question actuelle du phénomène du poète Mácha (1810–1836)].

1937. F.X. Šalda. *Prager Rundschau* VII, 1937, N° 3 (Juni), 198–224. Prag.

Traduction allemande de l'époque de la nécrologie du critique littéraire Šalda, professeur de littérature comparée, qui a été publiée en tchèque dans la revue du Cercle linguistique de Prague *Slovo a slovesnost* [Le verbe et la création verbale] III, 1937, N° 1, 65–78.

1946. Ce qu'on appelle orientation. *Europe* XXIV, 1946, N° 9 (1^{er} septembre), 133–138. France.

Traduction française de l'époque d'une contribution aux débats politiques et culturels de l'époque, qui a paru en tchèque dans la revue du Parti communiste tchécoslovaque *Tvorba* [Les créations] XV, 1946, N° 10 (1^{er} mars), 148–149.